

การศึกษาการแปลการ์ตูนเรื่อง “PEANUTS 2000” เป็นภาษาไทย
A STUDY OF TRANSLATING “PEANUTS 2000” INTO THAI

ยุพา สรรพวีรวงศ์ 4836330 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการที่ปรึกษาสารนิพนธ์ : สุขุมาวดี จำหิรัญ, M.A., กฤตยา อกนิษฐ์, ศศ.ม.

บทคัดย่อ

การศึกษาการแปลการ์ตูนเรื่อง “PEANUTS 2000” เป็นภาษาไทยนี้ เพื่อศึกษาปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลการ์ตูน และนำเอาทักษะและทฤษฎีด้านการแปล ที่ได้ศึกษามาใช้ปฏิบัติจริง และนำผลการศึกษาที่ได้ มาเป็นแนวทางในการแปลการ์ตูนต่อไป

จากการวิเคราะห์กระบวนการ และปัญหาในการแปลสามารถแบ่งปัญหาที่พบออกเป็น 2 ประเด็น คือ 1) ปัญหาทางด้านภาษาและวัฒนธรรม อันได้แก่ การแปลคำสรรพนาม การแปลชื่อเฉพาะ การเพิ่มคำลงท้าย การแปลคำอุทาน การแปลคำเลียนเสียงธรรมชาติ การใช้ภาษาเด็ก การแปลสำนวน และการถ่ายทอดอารมณ์ขัน และ 2) ปัญหาทางด้านเทคนิค อันได้แก่ ข้อจำกัดของพื้นที่ใช้ช่องบอลลูนและรูปแบบปรภาษา อันได้แก่ รูปแบบของตัวอักษร แบบ และขนาดต่างๆ รวมถึงเครื่องหมายต่างๆ

สำหรับวิธีการแก้ไข ปัญหาทางด้านภาษาและวัฒนธรรมนั้น ผู้วิจัยแปลคำสรรพนาม และเพิ่มคำลงท้าย โดยคำนึงถึงสถานภาพ ความสัมพันธ์ และอารมณ์ของตัวละคร ส่วนวิธีการแก้ไขทางด้านปัญหาและวัฒนธรรมมีดังต่อไปนี้ การทับศัพท์ การทับศัพท์และเสริมคำอธิบาย การเทียบเคียง การใช้คำที่มีความหมายกว้าง การแปลตรงตัว และการแปลเอาความ ส่วนวิธีการแก้ไขปัญหาทางด้านเทคนิคนั้น ผู้วิจัยใช้วิธีการละและการแปลเอาความ ส่วนในการแก้ไขปัญหาปรภาษานั้น ผู้วิจัยเลือกใช้วิธีเทียบเคียงให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ

คำสำคัญ : การแปล / การแปลการ์ตูน / การ์ตูน

A STUDY OF TRANSLATING "PEANUTS 2000" INTO THAI

YUPA SUPPAVEERAWONG 4836330 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THEMATIC PAPER ADVISORY COMMITTEE : SUKHUMAVADEE
KHAMHIRAN, M.A., KRITTAYA AKANISDHA, M.A.

ABSTRACT

This thematic paper is a study of translating the comic strips of "PEANUTS 2000" into Thai. The objectives are to apply translation theories, to practice translation skills and to obtain an understanding of comic translation for future studies.

With regard to analyses of the process and problems in translation. Two categories can be divided : 1) linguistic and cultural problems including translation of pronouns, addition of final particles, translation of exclamations, translation of onomatopoeia, translation of proper names, use of child language, translation of idioms and translation of humour, and 2) Technical problems caused by limitation of balloon space and imitation of comic strip style.

To solve the problems in the translation process, the researcher uses various translation techniques: direct translation, use of equivalents, simplification, and additional explanation. Besides, omission and interpretation are used to solve the technical problems.

KEY WORDS: TRANSLATION / CARTOON TRANSLATION /
COMIC STRIPS PEANUTS 2000

418 pages